

شاهکارهای شرلوک هلمز

آدریان کانن دوئل

ترجمه‌ی

د. امین آذربهرام



انتشارات فرهنگ نو

دویل، آدریان کانن، ۱۹۱۰-۱۹۷۰ م.
Doyle, Adrian Conan

شاهکارهای شرلوک هولمز / آدریان کانن نویل؛ ترجمه‌ی رامین آذریهرام

تهران: فرهنگ تارا، ۱۳۹۵

١٧٩ ص.

978-600-95676-1-4

عنوان اصلی: The exploits of Sherlock Holmes, 1954.

قسمت نخست کتاب حاضر نخستین بار تحت عنوان «ماجراهای جدید

شرلوک هلمز» با ترجمه‌ی رامین آذریهرام توسط نشر مروارید در سال

داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م.

شرلوک ہلمز (شخصیت داستانی)

Holmes, Sherlock (Fictitious character)

آذربایجان، رامین، ۱۳۴۷ -، مترجم.

PZ ۳ / ۵۹م۲ ۱۳۹۵

123/914

۲۲۲۲۱۱۴



بیت پرہیزگار تارا

دفتر: ۶۶۴۰۰۸۶۶ - ۶۶۴۱۴۰۴۶ - ۶۶۴۸۴۶۱۲ - فاکس: ۶۶۴۸۴۰۲۱ - فروشگاه: ۶۶۴۶۷۸۴۸

<https://instagram.com/morvaridpub> - <https://telegram.me/morvaridpub>

شاهکارهای شرلوک هلمز

آدریان کانن دوئل

ترجمه‌ی رامین آذربهرام

تولید فنی: الناز ایللی

صفحه آرایي: تينا حسامي

چاپ اول تابستان ۱۳۹۶

چایخانه: کارنگ

تیراڑ ۵۵۰

ISBN: 978-600-95676-1-4 شابک ۹۷۸-۶۰۰-۹۵۶۷۶-۱-۴

مرکز پخش: انتشارات مروارید، تهران، خیابان انقلاب، روبه‌روی دانشگاه تهران، پلاک ۱۸۸

١٦٥٠٠٠ ريال

فهرست



پیش گفتار / ۷

داستان اول:

ماجرای فولکتر راث / ۱۱

داستان دوم:

ماجرای یاقوت عباس / ۳۹

داستان سوم:

ماجرای فرشتگان سیار / ۶۱

داستان چهارم:

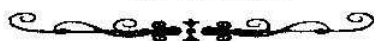
ماجرای دوزن / ۹۵

داستان پنجم:

ماجرای وحشت در دنفورد / ۱۲۱

داستان ششم:

ماجرای بیوه‌ی سرخ / ۱۵۱



پیش‌گفتار

به نوشته‌ی دایرةالمعارف، استان پلیسی، شرلوک هلمز برجسته‌ترین کارآگاه تاریخ ادبیات جهان و یکی از ده شخصیت به‌یادماندنی دنیای ادبیات است. او از قدرت استنتاج به‌شمار ابزارهای بی‌نظیر برای حل پیچیده‌ترین مسائل جرم‌شناسی بهره می‌گیرد، با فلسفه، منطق، تاریخ، سیاست، گیاه‌شناسی، نجوم و علم حقوق به‌نوعی شناسا، ویلن می‌نوازد و اقسام سبک‌های هنری را می‌شناسد. در علم شیمی صاحب‌نظر است، علائم انواع مسمومیت‌های شیمیایی را از یکدیگر تمیز می‌دهد و در شمشیربازی و مشت‌زنی مدال قهرمانی دارد.

رمز ماندگاری این شخصیت را باید در پرتو نبوغ خالق آن جست‌جو کرد. سر آرتور کانن دوئل (۱۸۵۹-۱۹۳۰) که خود پزشکی حاذق و نویسنده‌ای بااستعداد بود با چنان علاقه و دقتی، جزئیات رفتار و خصوصیات اخلاقی هلمز را بازآفریده که تصور کارآگاه مشهور به صورت شخصیتی خیالی بسیار مشکل است. صورت و سیرت هلمز در ۵۶ داستان کوتاه و ۴ رمان بلند کانن دوئل آن چنان واقعی و با دقت ترسیم شده که نویسندگان دیگری نیز توانسته‌اند با بهره‌گیری از آثار خالق اصلی

هلمز داستان‌های تازه‌ای با محوریت این شخصیت بنویسند. یکی از موفق‌ترین این نویسندگان نیکلاس مهیر نویسنده‌ی آلمانی تبار آمریکایی است که نگارنده دو کتاب مشهور او با نام‌های «وحشت در وست‌اند» و «محلول هفت‌درصدی» را قبلاً ترجمه و منتشر کرده. (اولی را نشر دیگر در سال ۱۳۸۲ چاپ کرده و دومی در سال ۱۳۸۷ در مجموعه کتاب‌های پلیسی انتشارات مروارید به چاپ رسیده است.)

گر در میان حدود صد نویسنده دیگر از رابرت لی هال، کلابو کنت بروکس، آنتونی بوچر، دیوید استوارت دیویس و ویلیام دادلی که مشهورترند، اندریم به آدریان کائن دوویل می‌رسیم که تنها دوازده داستان بر مبنای شخصیت هلمز نوشته اما از موفق‌ترین دنباله‌نویسان داستان‌های پلیسی است.

آدریان مالکوم کائن دوویل (متولد ۱۹ نوامبر ۱۹۱۰، متوفی در ۳ ژوئن ۱۹۷۰)، کوچک‌ترین پسر سر رتور کائن دوویل از همسر دومش بود. وی که طبعی ماجراجو داشت و به اقصی نقاط جهان مسافرت کرده بود پس از آن که به‌عنوان کاشف، شکارچی و راننده اتومبیل‌های مسابقه شهرتی به‌دست آورد در سال ۱۹۵۲ تصمیم گرفت با نوشتن جزئیات ماجراهایی که پدرش در داستان‌های شرلوک هلمز، تنها به نام آن‌ها اشاره کرده بود طبع خود را در عالم نویسندگی نشان دهد. از این رو به سراغ جان دیکسون کار (۱۹۰۶-۱۹۷۷)، جنایی‌نویس بدست‌ی آمریکایی رفت و از او خواست در این مورد با او همکاری کند. دیکسون کار، پیشنهاد او را پذیرفت و آن دو با همکاری یکدیگر شش داستان بر مبنای شخصیت شرلوک هلمز نوشتند و در سال ۱۹۵۳ منتشر کردند. (نگارنده این مجموعه را در سال ۱۳۸۷ ترجمه کرد و انتشارات مروارید آن را با نام ماجراهای جدید شرلوک هلمز به چاپ رساند.) در سال

۱۹۵۴ آدریان شش داستان دیگر هم بر مبنای شخصیت شرلوک هلمز نوشت که طرح و انشای آن‌ها کاملاً از خودش بود و دیکسون کار، در نگارش آن‌ها سهمی نداشت. این مجموعه نیز با استقبال دوستداران هلمز مواجه شد. کتابی که در دست دارید ترجمه‌ی همین شش داستان است. مانند مجموعه‌ی قبلی، در انتهای هر داستان چند سطر از یکی از داستان‌های سر آرتور کانن دیویل که آدریان موضوع داستان خود را از آن برگزیده، آمده است مثلاً در داستان «عینک دور طلایی» از سر آرتور به جای آن‌هوبار ادلتون اشاره شده که آدریان داستان «ماجرای فولکزر راث» را بر مبنای آن نوشته است. از آن‌جا که در متن داستان‌ها بارها به حوادث تاریخی و افراد واقعی اشاره شده مترجم پانویس‌های کاملی را حسب مورد به متن افزوده است تا درباره‌ی حوادث و افراد یادشده اطلاعات دقیق‌تری در اختیار خوانندگان قرار گیرد.

آدریان در این شش داستان هم مانند کتاب «ماجرای جدید شرلوک هلمز» از شیوه‌ی نگارش پدر تقلید کرده است تا حدی که بازشناختن این داستان‌ها از مجموعه‌ی اصلی داستان‌های شرلوک هلمز چندان آسان نیست. نگارنده برای ترجمه‌ی این داستان‌ها هم مانند کتاب «ماجرای جدید شرلوک هلمز» از نثری که نه تنها شبیه به ترجمه‌های دهه‌های ۳۰ و ۴۰ استفاده کرد تا به خصوصیات زبانی متن اصلی نزدیک‌تر شود و امیدوار است این کتاب نیز مورد توجه و پسند دوستداران شرلوک هلمز قرار گیرد.